

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oto Ja pošlę i zbiorę wszystkie plemiona północne* – oświadczenie JAHWE – i Nebukadnesara, króla Babilonu, mojego sługę,** *** i sprowadzę ich na tę ziemię i na jej mieszkańców, i na wszystkie narody dokoła. I obłożę je klątwą,**** i uczynię je przedmiotem zgrozy i pogwizdywania, i ruiną na zawsze.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to Ja pošlę i zbiorę wszystkie plemiona północne — oświadcza JAHWE. — Wezwę też Nebukadnesara, króla Babilonu, mojego sługę. Następnie sprowadzę ich wszystkich na tę ziemię, na jej mieszkańców i na wszystkie okoliczne narody. Zniszczę was i te narody zupełnie! Uczynię je przedmiotem zgrozy i zdumienia — i ruiną na zawsze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto pošlę po wszystkie rody północne i zbiorę <i>je</i> , mówi JAHWE, i Nabuchodonozora, króla Babilonu, swego sługę, i sprowadzę ich na tę ziemię, na jej mieszkańców i na te wszystkie okoliczne narody, a doszczętnie zniszczę ich i uczynię ich <i>przedmiotem</i> zdumienia i świstania, i wiecznym spustoszeniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja pošlę i pobiorę wszystkie narody północne, mówi Pan, i do Nabuchodonozora króla Babilońskiego, sługi mego, i przywiodę je na tę ziemię, i na obywateli jej, i na te wszystkie narody okoliczne, które do szczytu wygładzę, i położę je na podziw , i na poświstanie, i na spustoszenie wieczne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	oto ja pošlę i pobiorę wszytkie narody północne, mówi JAHWE, i Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, sługę mego, i przywiodę je na tę ziemię i na obywatele jej, i na wszytkie narody, które są około niej, i pozabijam je, i położę je zdumieniem i świstaniem, i pustyniami wiecznemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	oto pošlę, by przyprowadzić wszystkie pokolenia z północy - wyrocznia Pana - i Nabuchodonozora, króla Babilonu, mojego sługę. Sprowadzę ich przeciw temu krajowi, przeciw jego mieszkańcom i przeciw wszystkim narodom dokoła. Wypełnię na nich klątwę, uczynię z nich przedmiot zgrozy, pośmiewisko i wieczną ruinę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja pošlę i zbiorę wszystkie plemiona z północy - mówi Pan - i pošlę po Nebukadnesara, króla babilońskiego, mojego sługę, i sprowadzę ich na tę ziemię i na jej mieszkańców, i na wszystkie narody dokoła. I zniszczę je

¹⁾ <x>300 1:13-16</x>; <x>300 3:12</x>; <x>300 4:6</x>; <x>300 6:1</x>

²⁾ Określenie sługi l. temu podobne noszą: Asyria (<x>290 10:5-6</x>) i Cyrus (<x>290 44:28</x>;<x>290 45:1</x>); oświadczenie (...) sługę : brak w G.

³⁾ <x>300 27:6</x>; <x>300 43:10</x>

⁴⁾ <x>50 7:2</x>; <x>50 20:17-18</x>; <x>60 6:18</x>

⁵⁾ <x>50 28:37</x>; <x>300 1:15</x>; <x>300 4:6</x>; <x>300 6:1</x>; <x>300 15:4</x>; <x>300 29:18</x>

			doszczętnie, i uczynię je przedmiotem zgrozy, pośmiewiskiem i hańbą na zawsze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	oto Ja posyłam, aby zgromadzić wszystkie plemiona północne – wyrocznia JAHWE – i Nebukadnessara, króla Babilonu, Mojego sługę. Sprowadzę ich przeciwko tej ziemi, przeciwko jej mieszkańcom i przeciwko wszystkim narodom dookoła. Obłożę je klątwą i uczynię przedmiotem zgrozy, szyderstwa i wieczną ruiną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to poleciłem zebrać wszystkie plemiona północne - wyrocznia JAHWE - i sprowadziłem Nabuchodonozora, króla babilońskiego, mojego sługę, na ten kraj i na jego mieszkańców, na wszystkie okoliczne narody, i skazałem na zagładę. Uczyniłem ich na zawsze przedmiotem zgrozy, hańby i pośmiewiska.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	oto Ja pošlę i zgromadzę wszystkie plemiona Północy - to wyrok Jahwe - (i Nebukadnezara, króla Babilonu, sługę mego). Przywiodę ich na ten kraj, na jego mieszkańców (i na te wszystkie okoliczne narody). Przeznaczę je na zagładę i uczynię je zgrozą, pośmiewiskiem, zgłiszczami przez wieki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ось Я посилаю і заберу батьківщину з півночі і приведу їх на цю землю і на тих, що живуть на ній, і на всі народи, що довкруги неї, і спустошу їх і дам їх на знищення і на сичання і на вічну погорду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oto posyłam i sprowadzam wszystkie plemiona Północy mówi WIEKUISTY, także do Mojego sługi, króla Babelu. Przyprawdzą je na tą ziemię, na jej mieszkańców i na wszystkie narody dokoła oraz je wypłenię; uczynię je zgrozą, wiecznym pośmiewiskiem i rumowiskiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oto ja posyłam i wezmę wszystkie rodziny północy – brzmi wypowiedź JAHWE – tak, posyłam do Nebukadreccara, króla Babilonu, mego sługi, i sprowadzę ich przeciwko tej ziemi i przeciwko jej mieszkańcom, i przeciwko wszystkim tym okolicznym narodom; i przeznaczę ich na zagładę, i uczynię z nich dziwowisko oraz coś, nad czym się gwizdzą, a także miejsca spustoszone po czas nic zmierzony.